

The Interpretation and Translation of The Chapter 03

Module code: SICH 4002

Module tutor: Pro. Lo, Shih-Lung

Student name: Yuang Sun

Student ID number:1804386

Date: 14 July 2022

- *The Chapter 03 in Lao Zi*

不尚賢，使民不爭；不貴難得之貨，使民不為盜；
不見可欲，使民心不亂。是以聖人之治，虛其心，
實其腹，弱其志，強其骨。常使民無知無欲。使
夫知者不敢為也。為無為，則無不治。

❖ 不尚賢，使民不爭；不貴難得之貨，使民不為盜；

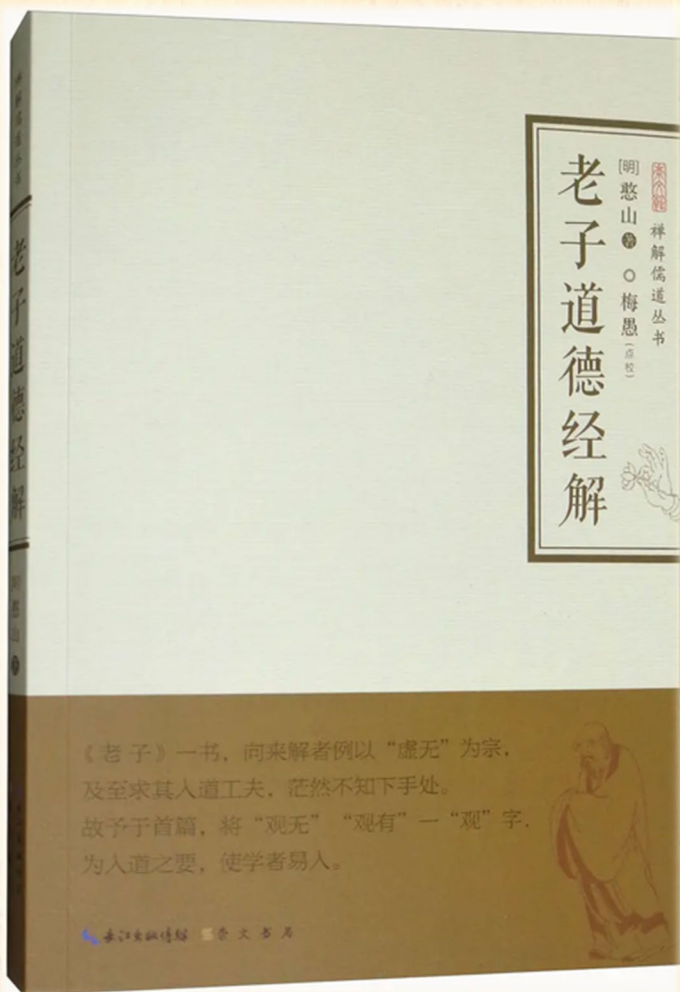
- Not to value and employ men of superior ability is the way to keep the people from rivalry among themselves; not to prize articles which are difficult to procure is the way to keep them from becoming thieves;——James Legge
- Honor no man so that none would contend for honor. Value no rare goods so that none would steal or rob. ——Xu Yuanchong

❖ 不見可欲，使民心不亂。

- not to show them what is likely to excite their desires is the way to keep their minds from disorder.—James Legge
- Display nothing desirable lest people be tempted and disturbed.—Xu Yuanchong

❖ 是以聖人之治，虛其心，實其腹，弱其志，強其骨。

- Therefore the sage, in the exercise of his government, empties their minds, fills their bellies, weakens their wills, and strengthens their bones.—James Legge
- Therefore the sage rules by purifying people's soul, filling their bellies, weakening their wills and strengthening their bones.—Xu Yuanchong

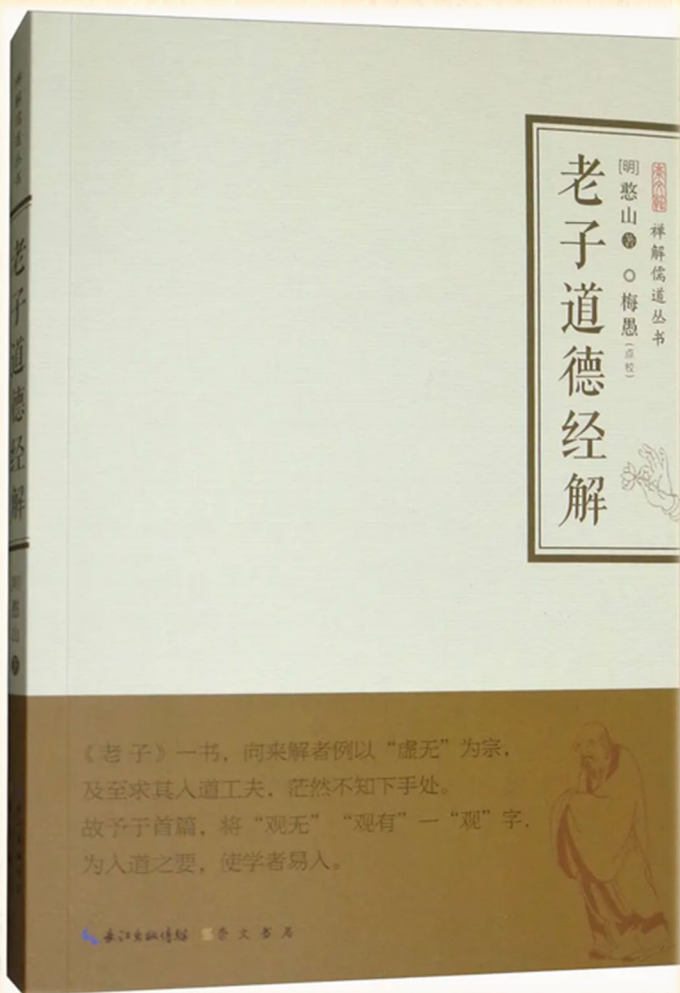


心：思慮妄想之心。

——Master Hanshan

❖ 常使民無知無欲。使夫知者不敢為也。

- He constantly (tries to) keep them without knowledge and without desire, and where there are those who have knowledge, to keep them from presuming to act (on it). —— James Legge
- He always keeps them knowledgeless and desireless so that the clever dare not interfere. —— Xu Yuanchong



常使民不識不知，而全不知聲色貨利之
可欲，而自然無欲矣。

*making people unaware and unknow, making them completely
unaware of the existence of the concept of good things, and people
will naturally have no desires.*

——Master Hanshan

❖ 為無為，則無不治。

- When there is this abstinence from action, good order is universal.—James Legge
- Where there is no interference, there is order.—Xu Yuanchong

Bibliography

Books:

1. 釋德清 [Shi Deqing], ed. 道德經解 [The Explanation of Daodejing] (Shanghai: East China Normal University chubanshe, 2009)
2. 許淵衝 [Xu Yuanchong], ed. 英漢對照老子道德經 [Chinese-English Edition The Old Master Modernized Laws Divine and Human] (Beijing: Higher Education Press, 2003).
3. James Legge. *Tao Te Ching Or the Tao and its Characteristics* (The Floating Press, 2008)

Thanks for your listening

